



南京大学双语词典研究中心 编著

英汉词典编纂知行录

张其成

editorial

地怨根我。 *off the edge* *adj*
紧张不安,心烦意乱;恼怒。 *the*
constant noise. 噪声不断,搅
over this landscape scheme.
按。 2 急切;不耐烦; *The con*
earn the results. 参赛者急于要
adj (口)精神错乱,疯狂; *He*
his family were killed. 全家
teeth on edge *vi* 见 *tooth take*
弱;挫...的锐气(或锋芒); *This*
the saw. 这种硬木会使锯子变
off his anger. 她莞尔一笑,使
the biscuits *took the edge off* his
也不怎么饿了。 *teeter on the*
1 *edgeless* *adj* — *edgier* *n*

指在大城市市郊高速公路交叉
地区)

设法挤进;插(话等); *Though it*
edge in. 虽然人很多,但他还
), but failed.
some business
点儿公务。

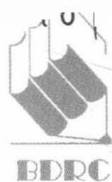
edged out of
are gradually
王逐步取代黑
team *edged*

已陡然升起,夫为生埃。
/ *editorial* / *vt* (在道德、精神等方面)教诲,开导,启发
religious paintings that *edify* the viewers 诲诱感化观众的宗教
A teacher's conduct is supposed to *edify* the stu
教师的行为应该对学生起教诲的作用。 || *edification*
/ *edification* / *n* [U] — *edifying* *adj* — *edifyingly*
/ *edit* / *1 vt* 1 编辑,编选,编校; *edit* the selected work
of Shakespeare 编校莎士比亚作品选 *He edits* a sociology se
for a publisher. 他为出版商编辑一套社会学丛书。 2
报纸、杂志等);担任(报纸、杂志、专栏等)的编辑; *He use*
to *edit* the Washington Post. 他曾任《华盛顿邮报》的主编
3 修改;改写; *He carefully edited* his speech after the fact
他根据事实仔细修改自己的讲稿。 *After my marriage m*
wife *edited* everything I wrote. And what's more, sh
edited me. 婚后,我妻子修改我写的一切。更有甚者,她以
“修理”我本人。 4 剪辑(影片、录音等); *If a film is well edit*
ed it can add greatly to its excitement. 一部影片剪辑得好
就会精彩得多。 5 删节;删除;去掉(*out*); *The author ha*
edited out all references to his own family. 作者将所有涉及
其家族的内容一概删去。 *All the objectionable phrases wer*
edited out of the manuscripts. 所有可能引起异议的句词都
人南/京/大/学/出/版/社 *erratic behaviour edited out* the goo
impression he had made previously. 这古怪的行为抹去了他
先前给人们留下的好印象。 6 [计]编辑(指为后面的操作准备
数据,包括重新安排或增加数据、删除不需要的数据、格式化
控制、代码转换等标准过程的应用) || *n* [C] 1 编辑;校订; 2

南京大学双语词典研究中心 编著

张新龙

英汉词典编纂知行录



南京大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

张柏然英汉词典编纂知行录 / 南京大学双语词典研究中心编著. —南京: 南京大学出版社, 2018. 5

ISBN 978 - 7 - 305 - 20123 - 3

I. ①张… II. ①南… III. ①词典编纂法—文集
IV. ①H06 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 075354 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 张柏然英汉词典编纂知行录

编 著 南京大学双语词典研究中心

责任编辑 张淑文 编辑热线 025 - 83592401

照 排 南京理工大学资产经营有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 718×960 1/16 印张 15.5 字数 195 千

版 次 2018 年 5 月第 1 版、2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 20123 - 3

定 价 68.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换



字小乾坤大 言微日月长

——纪念张柏然先生视频



我和我的同事们终日躲进小楼领略着“铁窗”生涯，埋首于蝇头小字，于无声处字斟句酌，于无息间日积月累。相对于寂寞来说，编写词典是一种宣泄，是内心世界与外部世界抗衡的一种生命活动。

——张柏然 《新时代英汉大词典》编者絮语

沁园春·七十抒怀

七秩光阴，饱览沧桑，逆水行舟。
忆寒窗映雪，良师教我；译林
戴月，苦乐双收；学园躬耕，
吐丝燃烛，沥血呕心孺子牛。
尘功薄，尚赤诚坦荡，利禄非求。

匹夫体健神悠，欣岁届稀年任自由。
喜贤妻携手，鹣鹒情深；举子绕膝，品秀才优。
苦是甘来，家兴业就，永报春风化雨酬。

登高处，但见夕阳红，放怀吟和。

张柏然

沁园春·七十抒怀

张柏然

七秩光阴，饱览沧桑，逆水行舟。忆寒窗映雪，良师教我；译林戴月，苦乐双收；学园躬耕，吐丝燃烛，沥血呕心孺子牛。尘功薄，尚赤诚坦荡，利禄非求。

匹夫体健神悠，欣岁届稀年任自由。喜贤妻携手，鹣鹒情深；举子绕膝，品秀才优。苦是甘来，家兴业就，永报春风化雨酬。登高处，但见夕阳红，放怀吟和。



张柏然先生学术会议发言



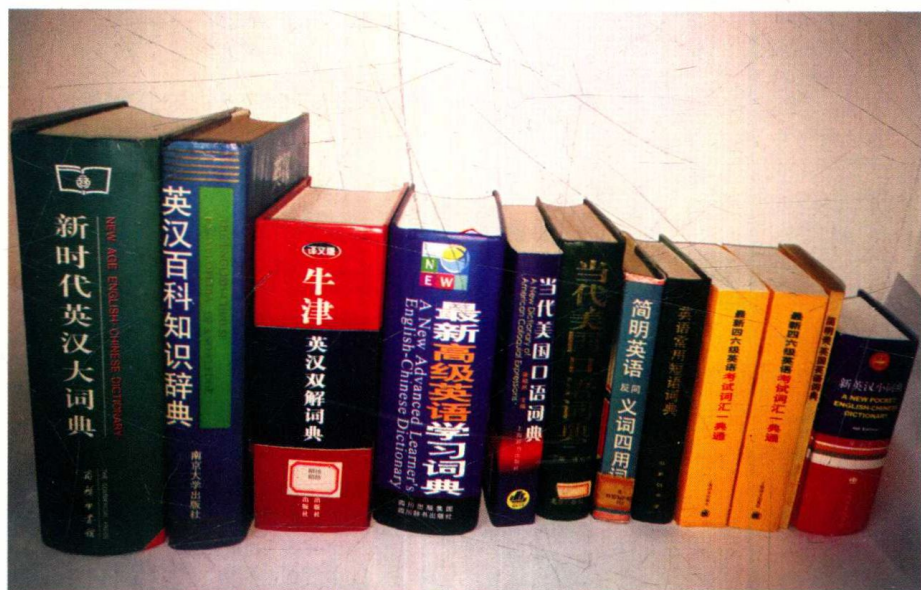
南京大学—商务印书馆共建英汉语言资料库



《新時代英語》學術研討會代表合影

2004.5.16.-5.17. 于南京大學

《新時代英漢大詞典》學術研討會



张柏然先生主编（译）的部分词典



丁字楼——南京大学双语词典研究中心曾经的办公地

Max vi.
CJ-11 Back and forth his head swivelled, dense
masses of resolution, turning... (M. Solman)
此本词典所收, 较于其他词典, 是更广泛。
— 1951/10/19 10:01/1991

Daring their six- to 12-hour voyages immigrants lived on meager rations
— An outline of American
Literature

not too slender, nor too stout, but
the mean between the two.
不太胖, 不太瘦, 适中。(1951/10/19)
— 1951/10/19 10:01/1991

Daring their six- to 12-hour voyages immigrants lived on meager rations
— An outline of American
Literature

(西本词典) 较于其他词典, 是更广泛。
— Marcus Cunliffe: The Lit. of the U.S., Vol. II, p. 203

Tommy is a miserable coward and deserves to die.
(西本词典) 较于其他词典, 是更广泛。
— Marcus Cunliffe: The Lit. of the U.S., Vol. II, p. 203

not too slender, nor too stout, but
the mean between the two.
不太胖, 不太瘦, 适中。(1951/10/19)
— 1951/10/19 10:01/1991

Max vi.
CJ-11 Back and forth his head swivelled, dense
masses of resolution, turning... (M. Solman)
此本词典所收, 较于其他词典, 是更广泛。
— 1951/10/19 10:01/1991

体例说明

字典典内 包含以下若干部分(以出现先后为序):

1. 词目条 主要部分, 为词目条释义。有词目条收词语和词性;
词性, 语法标注, 释义, 例证, 与
用法说明。

2. 词目条 词目条释义, 词目条收词语和词性;
词性, 语法标注, 释义, 例证, 与
用法说明。

3. 词目条 词目条释义, 词目条收词语和词性;
词性, 语法标注, 释义, 例证, 与
用法说明。

4. 词目条 词目条释义, 词目条收词语和词性;
词性, 语法标注, 释义, 例证, 与
用法说明。

张柏然先生词典手稿



张柏然先生^①小传

(代序)

张柏然，江苏武进人士，现年七十又四，面黝无须。开蒙不涉三百千，念读语算新课本，囫圇吞枣，不求甚解。家严拟送余随名医舅父学徒，以日后悬壶济世。奈因升学考试，屡试及第，又于公元一九六一年，这位从田埂上走来的泥腿少年，竟一脚踏进了著名学府南京大学，专修英文。本科五年，弹指一瞬。不料内乱萧墙，国事螭蟾，覆巢危卵，在劫难逃。毕业留校即被下放农场，做军垦战士。一年半后就地改派，奔赴苏北极地，当工人，教初中，编教材，坐机关，青春蹉跎，命途多舛。好在生性恬淡，随遇而安，过得云淡风轻。日月盈昃，斗转摇光，吾运始彰。七六年夏，被“借调”回校，协助先师陈嘉，编纂国家辞书规划项目《英语常用短语词典》。两年后正式调入母校。教书做事，均甚认真，往往吃亏，亦不后悔。业余翻译，小说剧本，时有

① 以上小传系 2017 年南京大学外国语学院百年院庆之际张柏然先生应邀亲自撰写。张柏然，南京大学外国语学院英语教授、博士生导师，国务院政府特殊津贴专家，资深翻译家。中国翻译协会名誉理事、江苏省译协名誉会长。历任南京大学外文系专英教研室主任、南京大学双语词典研究中心主任。曾兼任中国辞书学会副会长、中国译协副会长兼翻译理论与教学专业委员会主任、教育部语言学与应用语言学研究（广外）学术委员会委员等学术职务，以及《中国翻译》《译林》《中国外语》《现代外语》《外语与外语教学》《辞书研究》等学术期刊的编委或顾问。其主要研究领域为翻译学、双语词典学和语料库语言学。



面世,博人一粲。八四至八六年,执掌专英,教学科研,风生水起;期间于八五年八月,被接纳为中共党员。八六年秋,以富布莱特高级学者,负笈美国游学,获益匪浅。翌年返校,受命组建双语词典研究中心,主编《新时代英汉大词典》,并主持创建“南京大学英汉语料库”以及“英汉双语词典计算机编纂软件系统”。该词典于二零零四年告竣出版,被誉为“千琢良玉,百炼精金”,先后获江苏省和教育部人文社会科学优秀成果一、二等奖,并被列入“南京大学改革开放三十年以来最具学术影响力的优秀成果榜”。余平生所积不厚,但恰逢盛世,伏枥老骥,还企薄发,“我真想再活五百年”!



字小乾坤大 言微日月长
——纪念张柏然先生视频

前 言

在永恒的人类历史长河中，于个体而言，人生如浪花一般，繁简巨微，总转瞬即逝。正因如此，追求凡世的永恒价值成为人类共性的诉求之一。无论是以“理性”为精神旨趣的西方世界，抑或是以“德性”为评价传统的华夏文明，“不朽”作为人生最重要的价值信仰，对知识精英阶层的影响均颇为深远。我国春秋时期鲁国大夫叔孙豹曾提出“立德、立功、立言”的“三不朽”人生命题，这其中，“立言”而不朽往往是古今中外不少文人学士所追求的人生目标。然而，也有另类的知识分子群体，他们更注重“立德”与“立功”层面的实践努力，而在“立言”层面很少刻意追求丰硕，却也“言约”不失“旨远”。这种知行合一且学以致用的人生观使得他们的学术思想与生命价值更加真实且恒久，留给后世的启示也更加丰富而饱满。张柏然先生的词典学术人生就有着这样的气质。

张柏然先生个人自传中曾提及，“七六年夏，被‘借调’回校，协助先师陈嘉，编纂国家辞书规划项目《英语常用短语词典》。”这便是其词典学术人生之初，从词典编纂实践开始。从1976到2017年，张柏然先生共走过了41年词典编纂与研究的学术生涯。据统计，在他的词典学研究成果中，相关著作1部，编著文集2部，论文10篇（均以第一作者署名统计）。这些数字意义上的论文贡献，在当今“计量式”学术评价体系中自然“微不足道”。而相比之下，张柏然先生作为主编亲自参与编写的词典则有13部之多，总篇幅数千万字。与此同



时,他还为多达 17 部的各类双语词典撰写了序言。透过这数以千万字计算的双语词典文本之“实”,张柏然先生在我国改革开放以来,倾心力为全民外语教育大发展时代“拯厄除难、功济于时”绝非妄言,其恒久的理论和应用价值也远非当今“论文发表至上”的单一学术评价标准所能评判。至于他在同一时期培养出的数十位词典学方向的硕博士高层次人才,如今已经大多成为词典学教学科研与应用研究领域中的中坚力量。这一事实自然不失为其作为我国词典学教育名家“立德”方面最好的注解,更无须赘述。

“教书做事,均甚认真,往往吃亏,亦不后悔。”这是张柏然先生对其学术生涯的简要自述,言语平实,气韵淡然,与其执着坚韧的双语词典编纂实践特质互为印证。他在其小传中曾自谦“余平生所积不厚,但恰逢盛世,伏枥老骥,还企薄发”。然而,在梳理其学术成果的过程中,我们却时时能够体会到,张柏然先生知行合一、学以致用且言约旨远。他留下的宝贵思想遗产有着独特的学术魅力,体现了“立德”“立功”和“立言”三个层面并行不悖的实质。鉴于此,我们将张柏然先生从事英汉双语词典编纂理论研究与实践探索 41 年以来的重要成果做了较为全面的梳理,不仅听其“言”、观其“行”,更学其“思”,旨在全面继承和弘扬其博大精深的词典学学术思想,促进我国词典学,尤其是英汉双语词典学的学术发展和学科建设。

在这本学术文集的辑录编写过程中,我们主要有三个层面的考虑。具体来说,首先,我们以张柏然先生撰写并正式发表的词典学研究论文以及词典出版序言为线索,将其对词典学理论与实践研究的真知灼见进行深度挖掘并按主题分类,附以相关实践文本的辑录,便于读者领悟其理论阐述中深刻的思想精髓。其次,我们对张柏然先生主编的词典成果进行类别划分,选取具有类别代表性的文本,通过相关条目样例的评注,探讨其丰富的词典编纂实践方法,也便于词典编纂实践研究者集中研习。再次,我们从张柏然先生本人的学术话



语中提炼出其前瞻性的思考内容,便于读者对词典学理论、实践与应用的未来发展有更好的预见。相信这本全面记录和立体描述张柏然先生英汉词典编纂言行的学术编著能够为传承其宝贵学术思想遗产尽微薄之力,也是我们作为弟子和再传弟子对先生最好的纪念。

2018年5月26日是张柏然先生离开我们一周年的日子,今年的8月6日也将是他亲自创建和领导的南京大学双语词典研究中心成立30周年的纪念日,我们谨以此书来深切缅怀并告慰先生。我们深信,在张柏然先生词典学学术思想和实践精神引领下,南京大学双语词典研究中心的教学科研工作将会继往开来,不断进步。“字小乾坤大 言微日月长”,张柏然先生的学术精神财富将永存。

编者

戊戌春于南京大学双语词典研究中心

目 录

张柏然先生小传(代序).....	1
前 言.....	1

求真篇·英汉词典理论研究

壹·英汉词典编纂研究文存.....	3
双语词典(编纂)学刍论.....	9
语言资料库与双语词典编纂	17
论翻译学词典的特征与释义原则	26
《词典学词典》读后随想	41
英语同义词识小	
——《简明英汉同/反义词四用词典》代序.....	46
岁月溶金铸新辞 斗觉霜毛一半加	
——《新时代英汉大词典》编者絮语	52
学习翻译两相宜	57
双语启蒙 百问不厌	59
从《牛津大学英语词典》谈起	61
老枝发新芽 新桃换旧符	
——《新牛津英汉双解大词典》代序	66
从“心中有而笔下无”说开去	
——《朗文英语写作活用辞典》序.....	72



贰·英汉词典编纂思想辑录	75
第一节 关于双语词典编纂实质	76
第二节 关于双语词典编纂过程	78
第三节 关于双语词典编纂原则和标准	86
第四节 关于双语词典编纂方法	92
第五节 关于双语词典编纂中的各类矛盾	100

务实篇·英汉词典编纂实践

叁·英汉词典编纂实践精选	109
第一节 普通型双语词典编纂实践	111
1.1 英汉双语学习型词典编纂的“新时代”	111
1.2 《新时代英汉大词典》编纂特色	113
第二节 专门型双语词典编纂实践	145
2.1 双语百科知识类词典编纂实践	145
2.2 双语同义词词典编纂实践	151
2.3 双语口语词典编纂实践	163

前瞻篇·英汉词典问题思考

肆·英汉词典编纂未来前瞻	175
第一节 双语词典实质再思考	
——以对汉英翻译词典编纂的构想为例	176
1.1 汉英翻译词典编纂相关思考	176
1.2 《新理念汉英翻译大词典》及其构想	179